

oktober/november 2004

22e jaargang, nr. 6

Nieuwsbrief

Noticiero Aruba

KABINET VAN DE GEVOLMACHTIGDE MINISTER VAN ARUBA

R.J. SCHIMMELPENNINCKLAAN 1 • 2517 JN DEN HAAG • TELEFOON: (070) 356 62 00

Samenwerking met vrije zone Manaus

Free Zone Aruba (FZA) is een samenwerkingsovereenkomst aangegaan met SuFraMa, de instantie die belast is met de bedrijfsvoering van het vrijhandelsgebied in Manaus, Brazilië. De nieuwe samenwerking biedt grote voordelen op het gebied van de goederendistributie binnen het Caribische gebied en levert Aruba een verruiming van het handelsgebied op. Een en ander kwam tot stand op de internationale handelsbeurs Amazonia International Fair II, in Manaus. Daarnaast is een samenwerkingsovereenkomst tussen luchthaven Reina Beatrix en de luchthaven van Manaus, Tercio Ivan de Barros gesloten. Dit zijn een paar van de belangrijke conclusies van het recente bezoek van Minister-president Nelson Oduber en Minister Edison Briesen van Toerisme aan Brazilië.

De samenwerking tussen de vrije zone van Aruba en die van Manaus werd bekrachtigd met de ondertekening van een contract. Lucia Martes-White zette namens FZA haar handtekening onder de overeenkomst, in het bijzijn van minister-president Nelson Oduber en president Luis Ignacio (Lula) da Silva van Brazilië. Vanuit de vrije zone in Manaus worden vele miljoenen goederen geëxporteerd naar de rest van de wereld. De levertijd van goederen die vanuit Manaus worden gedistribueerd naar het Caribische gebied is vaak enkele weken, gezien de ligging van de stad midden in de oerwouden in het Amazonegebied. Door de samenwerking met Aruba kan de levertijd aanzienlijk worden verkort.

De directies van beide vrije zones gaan onderzoeken hoe de route van de goederenstroom kan worden verbeterd en ingekort. Aruba kan daarbij gebruik maken van haar ligging en een geschikte distributiepartner zijn voor andere Caribische eilanden, de kuststreek van Venezuela en Colombia.

Tevens ziet de Arubaanse vrije zone kansen om als dependance te dienen voor Braziliaanse exportbedrijven, die vanuit Aruba een deel van hun distributie kunnen laten afhandelen. De FZA benadrukt daarbij een aantal voordelen, zoals de Arubaanse werknemers die meerdere talen spreken en de stabiele financiële infrastructuur, die in het buitenland een goede reputatie geniet. Bovendien kunnen ook Arubaanse bedrijven, die via een Braziliaanse vrije zone hun exportproducten willen verhandelen, baat hebben bij een dergelijke constructie.

Minister-president Nelson Oduber trok de afgelopen dagen veel aandacht van de pers tijdens het bezoek aan Brazilië. Hij bezocht in Manaus de Feria International di Comercio. De premier reisde in gezelschap van onder meer minister Edison Briesen van Toerisme en Transport. Minister Briesen verklaarde dat de luchthavens van Aruba en Manuas voordeel zullen hebben van de overeenkomst, omdat daardoor de handel via de lucht sneller zal verlopen.

Monumento cu piedra di Aruba a keda inaugura

Na e 'Nationaal Verstrooiterrein Delhuyzen' cu ta keda banda di Parke Nacional De Hoge Veluwe a tuma lugar recientemente inauguracion oficial di e 'Monumento Internacional pa e Mucha Desconoci' pa Princesa Irene van Lippe-Biesterfeld. E monumento aki ta consisti di piedranan grandi for di diferente pais. Ya piedra for di Suecia, Peru, Polonia, Egypto, Francia y Aruba a keda poni. Aruba a manda un piedra cu ta hopi simbolico ya cu e ta consisti di hopi color cu asina ta reflexiona e diferente razanan cu ta forma parti di e Pueblo Arubano. Na momento cu e monumento keda cla den su totalidad elo mester consisti di 35 piedra. E organisacion tras di e initiativa aki ta Fundacion Roos. Na e ceremonia tabata presente Minister di Cultura sr. Ramon Lee y Minister Plenipotenciario sra. Ella Tromp-Yarzagaray y esposo.



Alcalde di Arnhem sra. Krikke a yama bon bini na e publico presente. Despues e cantante y poeta Hulandes Herman van Veen a hiba palabra como protehador di Fundacion Roos. E grupo di baile Introdans a presenta e baile titular 'Scheidslijn' na un manera unico.

Despues di inauguracion e programa a sigi cu canto di R'ochestra y Coro Colourfull City cu a trece un repertorio di canticanan for di rond di mundo.

(foto: Stichting Roos)

De 27ste editie van Caribische Toeristische Conferentie werd een geslaagd evenement

De 27-ste Caribbean Tourism Conference (CTC-27), is een groot succes geworden. Organisatorisch verliep alles op rolletjes en de bijeenkomsten waren inhoudelijk zeer interessant. Een record aantal van 794 gedelegeerden uit tientallen landen, waaronder 203 reisagenten en 69 leden van de internationale pers namen deel aan de conferentie. In het Radisson hotel werd de conferentie geopend met het spelen van het 'Aruba Dushi Tera' door Delbert Bernabela, gevolgd door een vlaggenceremonie. De vlaggen van alle leden van de Caribbean Tourism Organization (CTO) werden door de Scouting Group Aruba binnengedragen en op het podium geplaatst.

Als keynote speaker van de avond trad minister-president Nelson Oduber op. Hij gaf in het kort de geschiedenis van Aruba weer sinds de totstandkoming van de Status Aparte. De ontwikkeling van het toerisme in die periode is volgens hem te danken aan de multiculturele samenleving, de mooie natuur, de gunstige geografische ligging, het onderwijs, de lage werkloosheid, de vriendelijke inwoners, het mooie weer en de witte stranden.

Hij gaf aan dat het belangrijk is om na te gaan waarom mensen een eiland als Aruba kiezen als vakantiebestemming. 'Als je weet wat de toerist drijft, kun je over vijftig jaar ook nog van profiteren', aldus de premier. Daarnaast besteedde hij aandacht aan de dramatische effecten van recente rampen door de natuur en het terrorisme.
Desondanks gaf Oduber aan dat het belangrijk is om te blijven vertrouwen in het toerisme. 'Onderzoek hoe je je product moet positioneren in de markt en hoe je het naar een hoger niveau kunt brengen'. Hiervoor raadde Oduber aan om een *masterplan* te maken, kwaliteitsstandaards te hanteren en samenwerking te zoeken tussen overheid en bedrijfsleven. Daarbij zou duurzame ontwikkeling voorop moeten staan.
Oduber ging ook nog in op de specifieke plannen voor Aruba. Daarbij noemde hij het bouwen van een catcracker door olieraffinaderij Valero, het verhuizen van de containerhaven naar Barcadera, het ombouwen van de haven in Oranjestad tot een moderne cruiseterminal en het ontwikkelen van de vrachthaven tot een containeroverslagcentrum dat de spil moet gaan vormen tussen Noord- en Zuid-Amerika en Europa. 'Bij al deze plannen streven we naar samenwerking binnen de regio', aldus Oduber, die afsloot met te stellen: 'We zijn maar een klein eiland, maar groot van hart en willen graag delen en samenwerken'.

Voorzitter Pamela Richards, die bij de opening werd gekozen als voorzitter, noemde de conferentie een geweldig succes. 'Er zijn verschillende concrete ideeën naar voren gekomen, zoals het organiseren van een Caribisch muziekfestival in New York, volgend najaar, en het houden van een onderzoek naar de optimale verhouding tussen cruise- en verblijfstoerisme'.

Uiteraard is tijdens de conferentie uitgebreid stilgestaan bij de verwoestingen die de verschillende orkanen dit seizoen hebben aangericht. 'Het Caribische gebied als geheel is echter veerkrachtig gebleken. Zelfs in Grenada is alweer twintig procent van de hotelkamers geopend', aldus Richards. Zij schetste een gunstig beeld van het toerisme voor het komende hoogseizoen. 'Het aantal boekingen vanuit Europa is nu al meer dan vorig jaar'.

De Caribbean Tourism Organization (CTO) blijft echter aan de weg timmeren. Er worden speciale programma's ontwikkeld om nog meer toeristen te trekken. Daarnaast worden op de verschillende belangrijke toeristische beurzen, die binnenkort worden gehouden, aantrekkelijke stands neergezet om het Caribische gebied als geheel te promoten.
Voor de pers werden tijdens de CTC-27 bijeenkomsten georganiseerd, tijdens welke de lidstaten de kans kregen de sterke punten van hun (ei)land naar voren te brengen. Daarnaast zijn er prijzen uitgereikt aan de vertegenwoordigers van de media die het afgelopen jaar een bijzondere prestatie hebben geleverd in het promoten van de regio. Ook de reisagenten hadden een eigen plaats in het geheel. Zij kregen vooral veel informatie over de regio en daarnaast hadden zij de kans zich te bekwamen tot Aruba Certified Expert.

Voor de jeugd was een bijzondere plaats ingeruimd. Een aantal lidstaten had een juniorminister van Toerisme afgevaardigd. Deze groep heeft een deel van het programma mogen meemaken en daarnaast een eigen workshop gehouden over de rol die de jeugd kan spelen in het toerisme.

Hotelbezetting in tweede kwartaal toegenomen

Gedurende het tweede kwartaal van dit jaar hebben de hotels uitstekend gedraaid. Het aantal toeristen blijft stijgen. De bezettingsgraad van de hotels ligt hoger dan een jaar eerder, de kamerprijs ligt hoger en de winst per kamer is aanzienlijk gestegen. Dat blijkt uit het 'Tourist Profile', volume II, een uitgave van het Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS).

Het CBS heeft bevestigd dat in het tweede kwartaal meer toeristen naar Aruba zijn gekomen dan in hetzelfde kwartaal vorig jaar. Van hen gaf 45,7 procent aan dat zij Aruba hebben gekozen op grond van positieve ervaringen van familie of vrienden. Reisagenten bleken in 15,7 procent van de gevallen Aruba te hebben aangeraden, terwijl 24,1 procent al eens eerder op Aruba was geweest. Vorig jaar lagen die getallen op 42,9, 19,2 en 21 procent.

Van de bezoekers bleek 52,8 procent nooit eerder op Aruba geweest te zijn. Ruim een kwart, namelijk 26,9 procent, was al voor de tweede tot vijfde keer op het eiland. De rest van de bezoekers kwam voor de zesde keer of meer. In het tweede kwartaal van 2003 lag dat percentage op respectievelijk 43,1 voor de nieuwkomers, 33,4 voor de middengroep en 23,5 voor degenen die al heel vaak op Aruba waren geweest.

Het toegenomen aantal bezoekers heeft een positieve invloed gehad op de kamerbezetting van de hotels. Die steeg met 15,5 procent ten opzichte van 2003 tot 77,3 procent. De gemiddelde prijs die voor een kamer werd betaald per nacht was 127,74 dollar, een stijging van 5 procent ten opzichte van het bedrag dat in 2003 werd betaald. Ook de winst per kamer nam sterk toe. Gemiddeld verdiende een hotel 69,91 dollar per overnachting, een toename van 25,5 procent vergeleken met het tweede kwartaal van 2003.

Nieuwsbrief
Noticiero Aruba

Uitgave
Kabinet van de Gevolmachtigde Minister van Aruba

Redactie
Sidney Kock

Foto's
Nico van der Ven en anderen

Redactie-adres
R.J. Schimmelpennincklaan 1
2517 JN Den Haag
tel.: (070) 356 62 00
fax: (070) 345 14 46

Abonnementenadministratie
Anthony Giel
tel.: (070) 356 62 50

Kantooruren
maandag t/m vrijdag
van 08.30 tot 17.00 uur

Advertenties
informatie en opgave
tel.: (070) 356 62 36

Productie
GBS prepress, Rijswijk

Eigen identiteit centraal bij opening Statenjaar

Aan de hand van de symboliek van de Arubaanse vlag en een strofe uit het volkslied, bracht gouverneur Fredis Refunjol op de tweede dinsdag in september de plannen naar voren die de regering heeft voor het komende parlementaire jaar. Hij benadrukte dat het echter de eigen verantwoordelijkheid van het volk is, om een land in alle opzichten tot bloei te brengen.

Na het inspecteren van de erewacht ging de gouverneur de statenzaal binnen. Hij werd verwelkomd door statenvoorzitter Marlon Werleman. Behalve de 21 Statenleden waren de voltallige ministerraad en vertegenwoordigers van alle belangrijke bestuurlijke organisaties aanwezig. Gouverneur Refunjol besteedde aan het begin van zijn voordracht aandacht aan orkaan Ivan. Hij gaf aan de saamhorigheid en hulpvaardigheid van de bevolking zeer te waarderen.

De economie van Aruba is kwetsbaar, door de eenzijdige afhankelijkheid van het toerisme. Daarom gaat de regering in samenwerking met de Wereldbank een onderzoek laten doen naar de structuur van de economie. Met name wordt gekeken naar mogelijkheden om de economie te diversifiëren. Daarbij wordt gedacht aan sectoren met een lage arbeidsintensiviteit.
De afgelopen jaren is het toerisme flink gegroeid. De regering wil daarom aandacht gaan besteden aan duurzaam toerisme. De toeristen zijn tegenwoordig zeer milieubewust en daar moet het product Aruba bij gaan aansluiten.
De tweede peiler van de economie is de olieraffinaderij. De nieuwe eigenaar, Valero, heeft in overleg met de regering een plan opgesteld om milieubewuster te gaan werken. Dat betekent grote investeringen en daardoor een flinke stimulans voor de economie. Datzelfde doet de regering door een groot aantal bouwprojecten te initiëren.

De problemen rond de overheidsfinanciën zullen ook in het komende jaar flink worden aangepakt. Mede daarom is de regering heel blij met de jongste ‘investment grade rating’, waarmee Aruba het predikaat heeft gekregen van betrouwbare partner voor internationale investeringen.
In een poging om nog meer te doen voor de economie van het Land, worden initiatieven ontplooid om te onderzoeken of er gas of olie in de zeebodem te vinden is.

Omdat Aruba maar klein is, is het heel belangrijk om een goed plan te maken voor ruimtelijke ordening. Daar wordt aan gewerkt en tevens aan wetgeving op het gebied van constructie. Om ook voor degenen met een laag inkomen een eigen woning mogelijk te maken, wordt gewerkt aan een subsidiesysteem. Heel veel geld, zo’n 200 miljoen florin, zal worden besteed aan het verbeteren van het wegennet.
Het komende jaar zal ook veranderingen brengen ten aanzien van het omgaan met huisvuil. Er zal een vuilverwerkingsinstallatie komen, waardoor de schade die afval aan het milieu toebrengt zal worden verminderd.

Op 15 december van dit jaar bestaat het Statuut voor het Koninkrijk 50 jaar. In dat kader denkt de regering na over de toekomstige banden tussen de drie landen. Vooralsnog gaat de voorkeur van de regering uit naar het voortzetten van de relatie zoals die nu is. Dat geldt ook voor de relatie met de Europese Unie.
Aruba zal voorlopig gebruik moeten maken van buitenlandse werknemers. De regering vindt het van groot belang, dat zoveel mogelijk Arubanen een plaats op de arbeidsmarkt hebben. Daarom worden projecten uitgevoerd om eventuele werklozen aan werk te helpen en Arubanen uit het buitenland terug te halen.
De regering constateert dat de criminaliteit een dalende lijn vertoont. Dat wordt toegeschreven aan het harde beleid, dat dus ook komend jaar zal worden voortgezet.
Overigens speelt met name bij criminaliteit de eigen verantwoordelijkheid van de burger een rol en wel op het gebied van het handhaven van normen en waarden.
Om degenen die met weinig geld moeten rondkomen te helpen, heeft de regering besloten de onderstand met tien procent te verhogen. Om kinderen beter te kunnen beschermen wordt gewerkt aan een wet op de zorg voor kinderen.

Ten aanzien van de volksgezondheid noemde de Gouverneur het Nieuwe Medische Centrum in San Nicolas. Verder wordt het komende jaar aandacht besteedt aan verslavingszorg.
‘De vorming van onze kinderen is niet alleen een belangrijke verantwoordelijkheid van de regering, maar ook van ouders, scholen, kerken en alle andere organisaties die iets doen met of voor kinderen’. De regering ziet haar verantwoordelijkheid vooral op het terrein van onderwijs en zal daarom het komende jaar verder werken aan curriculaire vernieuwingen op de scholen. Daarin zal het Papiamento een steeds grotere rol gaan spelen. Daarnaast zal veel aandacht worden besteed aan informatie- en communicatietechnologie. Om dit alles mogelijk te maken wordt gewerkt aan een masterplan voor het bouwen van scholen.
Hierna verklaarde de Gouverneur het parlementaire jaar voor geopend en wenste alle betrokkenen veel sterkte toe bij hun belangrijke werk.

Toeristen bezoeken Aruba op aanbeveling van vrienden en familie

Een grote groep toeristen die Aruba bezoekt worden geattendeerd door vrienden of familieleden. Dat blijkt uit cijfers die onlangs zijn gepubliceerd door het Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS).

Volgens de Tourist Profile van het tweede kwartaal van 2004 boekt 45,7 procent van de toeristen een reis naar Aruba op aanraden van vrienden en familie, terwijl 15,7 procent zich laat overtuigen door een reisagent. Ruim 24 procent van de toeristen komt naar Aruba omdat men het eiland eerder heeft bezocht. De rest vindt Aruba via andere weg.

De cijfers hebben, zoals de CBS-publicatie al aangeeft, betrekking op het tweede kwartaal van 2004. De cijfers komen overeen met de verzamelde gegevens uit 2003, toen 42,9 procent van de toeristen vrienden en familie als voornaamste informatiebron aangaf, 19,2 procent van de toeristen zich had laten overtuigen door een reisagent en 21 procent vertelde dat men naar Aruba was gekomen omdat men er al eens eerder was geweest.

Belastingakkoord met VS in werking getreden

Het belastingakkoord Tax Information Exchange Agreement (TIEA) dat Aruba en de Verenigde Staten vorig jaar overeenkwamen, is in werking getreden, nadat de regering van Aruba schriftelijk bericht van de Amerikanen ontving dat de wettelijke aanpassingen gereed waren, die nodig zijn om het akkoord te kunnen uitvoeren. Dit volgens een persbericht van Buro Voorlichting.

Op grond van een artikel in het TIEA-akkoord treedt het in werking op het moment dat beide landen elkaar hebben laten weten klaar te zijn voor de uitvoering. Aruba had de Verenigde Staten al eerder gezegd gereed te zijn.
Aruba en de Verenigde Staten sloten op 21 november 2003 het belastingakkoord TIEA om de uitwisseling van belastinggegevens mogelijk te maken. Door het akkoord kunnen Amerikaanse burgers die op Aruba voor hun werk een zakelijk evenement bezoeken dit bezoek noteren als aftrekpost op hun belastingaangifte. Dat maakt Aruba voor Amerikanen aantrekkelijker als locatie voor het houden van zakelijke bijeenkomsten, zoals conferenties. Aruba is daarbij gebaat, gezien de inkomsten van met name het conventietoerisme. Namens Aruba plaatsten premier Nelson Oduber en Financiënminister Nilo Swaen hun handtekeningen, terwijl John Snow van het Amerikaanse ministerie van Buitenlandse Zaken voor dat land tekende. De ondertekening had plaats in Washington.

Staatssecretaris Wijn onder de indruk van Aruba

Vooral de daadkracht waarmee de Arubanen uitdagingen aanpakken heeft indruk gemaakt op de Nederlandse staatssecretaris van Financiën Joop Wijn (CDA). Die bracht onlangs een tweedaags kennismakingsbezoek aan Aruba. Een vermoeide maar ontspannen Wijn vertelde vlak voor zijn vertrek naar Suriname dat hij genoten heeft van Aruba.

Tijdens zijn korte maar intensieve verblijf bracht hij een bezoek aan de Belastingdienst en had hij een ontmoeting met enkele ambtenaren van de technische bijstand die deze dienst ondersteunen bij de reorganisatie.

Over de verschillende projecten die in het kader van het Fondo Desaroyo Aruba (FDA) worden ontwikkeld wist Wijn niets dan goeds te melden. Hij was vooral onder de indruk van het Medisch Centrum San Nicolas, waarvan hij zei dat menige soortgelijke instelling in Nederland jaloers zou kunnen zijn op de aanwezige faciliteiten en het enthousiasme van de mensen die er werken.

De staatssecretaris heeft ook de Amerikaanse douane en 'pre-clearance' bezocht. Hoewel hij daarvan onder de indruk was, gaf hij aan dat het moeilijk is om ook zoiets voor Nederland op te zetten. 'De Europese Unie is belastingtechnisch een eenheid. Met de Verenigde Staten kun je iets als dit één op één regelen. Voor de EU kan dat niet.' Op de vraag hoe hij denkt over de keuzes die Aruba heeft gemaakt voor de Vrije Zone, verklaarde Wijn dat hij ervan overtuigd is, dat Aruba de juiste keuzes heeft gemaakt, door strenge regels in te voeren en zorg te dragen voor naleving ervan. 'Op dit gebied heeft Nederland in het verleden ook aanpassingen moeten maken, en dat levert nu goede resultaten op'.
De volgende dag sprak Wijn de hele dag met bestuurders van Aruba. Hij noemde die gesprekken erg plezierig. Ook de contacten die hij had met personen uit het bedrijfsleven waren positief. 'Het was goed om uitgebreid te praten over de politieke situatie, maar we hebben ook erg gelachen'. Mede daarom verzuchtte de staatssecretaris dat de tijd veel te kort was en dat hij hoopt nog eens terug te komen.

Secretario di Estado Hulandes a keda impresiona cu Aruba

Secretario di Estado Hulandes pa asunto di Finanzas mr. drs. Joop Wijn a declara di a keda impresiona cu Aruba. Esaki durante di un bishita di dos dia pa a cera conoci cu e isla. Durante di su estadia na Aruba e mandatario a bishita e deparmento di Belasting, na cua departamento tin algun ambtenaar di Ministerio di Finanzas di Hulanda pa e proceso di reorganisacion.

Tambe sr. Wijn a bishita e Centro Medico Nobo na San Nicolas, cual projecto a keda financia door di Fondo Desaroyo Aruba (FDA). Tambe ela bishita e school di EPI Sector Horeca.
El a bisa cu nan tabata tin un bon combersacion cu Prome Ministro Nelson Oduber y Ministro di Finanzas Nilo Swaen.

Sr. Wijn a mustra, cu loke ela mira cu su propio wowo ta mucho mas cu loke e mes como alumno a siña na school of lesa den corant encuanto Aruba. E siguiente paso awor ta pa stipula unda interes di cada partido ta sinta, y e ta kere cu hopi di e interesnan ey ta comun. For di interes comun, e Secretario di Estado ta pronostica cu lo bin un hopi bon cooperacion.

Economie groeit met 4,7 procent

De economie is gedurende het tweede kwartaal van dit jaar gegroeid met 4,7 procent ten opzichte van het tweede kwartaal van 2003. Het Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS) schrijft deze stijging in zijn geheel toe aan de opleving van het toerisme. De hogere aantallen toeristen brengen meer activiteiten met zich mee voor hotels en restaurants.

Uit de grafieken van de CBS publicatie 'Economic Profile' blijkt dat het toerisme nog steeds behoorlijk seizoensafhankelijk is. In het hoogseizoen bezoeken meer toeristen het eiland dan in de andere maanden. Van een echt laagseizoen is op Aruba echter geen sprake meer. Met initiatieven als het Soul Beach Festival en het Aruba Music Festival, heeft de regering goede resultaten weten te boeken. De stijging in het toerisme is in de tabellen van het CBS zichtbaar vanaf het tweede kwartaal van 2003.
In het tweede deel van het 'Economic Profile' staan gegevens die van belang kunnen zijn voor alle economische sectoren, zoals over dienstverlening, constructie, transport, toerisme, belastingen, import en export en aantallen bedrijven.

Crecemento economico di 4.7 porciento

Economia di Aruba a crece e di Segundo kwartaal di e aña aki cu 4.7 porciento compara cu e mesun kwartaal aña pasa. Segun e Oficina di Stadistica (CBS) e crecemento aki ta completamente debi na crecemento di e industria turistica. E cantidad grandi di turista a trece mas actividad economico pa restaurant y hotelnan.

For di graficanan di e publicacion di CBS 'Economic Profile' por deduci cu te ainda turismo ta relata na cierto parti di aña y cu den "high season" e mayoria di turistanan ta bishita nos isla, aunque cu Aruba no conoce un 'off-season' grandi manera antes. Initiativanan manera Soul Beach Festival y Aruba Music Festival, a resulta di ta exitoso. E crecemento den turismo ta bisto den e cifranan di e Segundo kwartaal pa 2004.

Den e Segundo parti di 'Economic Profile' tin informacion cu ta di importancia pa sectornan economico, manera construccion, transporte, turismo y companianan cu ta importa of exporta productonan.

Onderzoek naar gasboringen

De regering is van plan te laten onderzoeken of er wellicht exploiteerbare hoeveelheden aardgas in de zeebodem rondom Aruba aanwezig zijn. Deze mogelijkheid werd besproken tijdens het bezoek van Minister-president Nelson Oduber aan Brazilië.

Oduber heeft in Brazilië contact gehad met vertegenwoordigers van de oliemaatschappij Petrobras. Dat betekende een hernieuwde kennismaking, want deze maatschappij was ook geïnteresseerd om de Arubaanse olieraffinaderij over te nemen van El Paso.

De Brazilianen deden zelfs het beste bod, maar de Braziliaanse regering stak een stokje voor de overname, omdat die bezig was met de bouw van een eigen olieraffinaderij.

De deskundigen van Petrobras hadden destijds al het vermoeden dat er wellicht gas in de Arubaanse zeebodem zit. De regering gaat nu alle informatie naar Petrobras sturen, waar een en ander nog eens grondig zal worden bekeken. Overigens gaat de informatie ook naar zes andere bedrijven die interesse hebben getoond voor onderzoek naar gasvoorraden.

Aruba is niet het enige land in het Caribische gebied dat onderzoek laat doen naar olie of gas. Zeventien landen hebben een samenwerkingsovereenkomst gesloten om een Caribische maatschappij op te richten die onderzoek zou moeten gaan doen naar de aanwezigheid van fossiele brandstoffen, onder de naam Petrocaribe.

Premier Oduber op werkbezoek in Nederland

Minister-president Nelson Oduber woonde tijdens zijn bezoek aan Nederland de Justitiële tripartiet besprekingen in Den Haag bij. De Arubaanse premier was op audiëntie bij Koningin Beatrix. Op de agenda van de premier stond ook een gesprek met de Nederlandse premier Jan Peter Balkenende en de Nederlandse minister Bernard Bot van Buitenlandse Zaken.



Daarnaast had de heer Oduber samen met Justitie minister Rudy Croes een gesprek met minister Rita Verdonk van Vreemdelingenzaken en Integratie. Onderwerp van het onderhoud was de inburgeringswet van Nederland.
Premier Oduber en Minister Croes hebben bezwaar tegen deze wet, zoals het nu is. Zij vinden dat de wet discriminerend is voor houders van de Nederlandse nationaliteit die afkomstig zijn van buiten de landsgrens van Nederland.

De Arubaanse premier had verder een onderhoud met vice-voorzitter van de Raad van State Tjeenk Willink. Hij werd vergezeld door de Gevolmachtigde Minister Ella Tromp-Yarzagaray.
Er werd overleg gevoerd over aangelegenheden betreffende de relaties tussen de landen van het koninkrijk. Aan bod kwamen het rapport van de Commissie Van Beuge over de verhouding met de Europese Unie, de vijftigste verjaardag van het Koninkrijksstatuut, en het concept voor de Rijkswet op de Kustwacht. Ook dit gesprek verliep goed, aldus de premier.

Voor wat betreft het verloop van het tripartiete justitiële overleg in Nederland was de premier tevreden. Hij noemde de vergaderingen tussen Aruba, Nederland en de Nederlandse Antillen 'vruchtbaar'.

Prins Albert van Monaco bezoekt Aruba

Eind oktober bracht Prins Albert van Monaco een vierdaags bezoek aan Aruba. Hij kwam op uitnodiging van 'Laureus Sport for Good Foundation'. Dit is een organisatie die sportonderscheidingen uitreikt aan topsporters en tevens geld bijeenbrengt om overal ter wereld sportprojecten op te zetten. Die komen dan op plaatsen waar ze dringend nodig zijn, maar waar het geld ervoor ontbreekt.

De stichting is in het jaar 2000 opgezet door de hoogste bazen van DaimlerChrysler en Richemont (Cartier). De organisatie breidde zich snel uit en heeft inmiddels nationale vertegenwoordigingen in een groot aantal landen of landengroepen. De combinatie Benelux en de Nederlandse Caribische landen vormen zo'n groep en Nicholas Kouwenhoven is daar directeur van. Hij wil graag al 'zijn' landen betrekken bij het werk van Laureus en heeft daarom besloten activiteiten op Aruba te organiseren.

Voor Aruba brengen de activiteiten van Laureus minstens twee grote voordelen. Enerzijds bracht de komst van Prins Albert en nog een aantal bekende wereldburgers enorme publiciteit met zich mee. Anderzijds werden verschillende fundraisingactiviteiten georganiseerd waarvan de opbrengst op Aruba wordt besteed.
De naam Laureus is niet toevallig gekozen. Deze refereert aan het Latijnse woord dat overwinning betekent. Voor het bepalen van de winnaar wordt altijd een vaste procedure gevolgd. Meer dan 500 sportjournalisten uit 70 landen doen voorstellen voor het onderscheiden van sporters. Het gaat om vijf categorieën, te weten sportman, sportvrouw, sportteam, nieuwkomer en terugkomer van het jaar. Per categorie worden zes sporters genomineerd, waarna een comité van 41 topsporters de uiteindelijke winnaar bepaalt middels een geheime stemming.
Deze 41 topsporters zijn echte coryfeeën. Bekende namen als Michael Jordan, Katarina Witt, Alberto Tomba, Greg LeMond en John McEnroe proberen onder leiding van voorzitter Edwin Moses iedere keer weer de beste keuze te maken.
Daarnaast zijn er twee bijzondere categorieën die op een andere manier worden beoordeeld, namelijk gehandicapte sporter en alternatieve sporter van het jaar. Ook zijn er twee bijzondere onderscheidingen bedacht voor sporters met uitzonderlijke kwaliteiten. De ene is de 'Lifetime Achievement Award', de andere is de 'Laureus Sport for Good Award'.

Op Aruba is geld bijeen gebracht met het organiseren van een businesslunch en met het spelen van een wedstrijd golf. De splinternieuwe golfbaan van Divi kreeg namelijk de eer dat Prins Albert daar op 29 oktober de eerste bal sloeg. Na de feestelijkheden rond de opening werden de Laureus Golf Challenge gespeeld. Dat wordt een jaarlijks terugkerend fundraisingevenement, waarvan de opbrengst ten goede zal komen aan de sport op Aruba.
Ook de zoon van prinses Margriet, prins Pieter-Christiaan, was op Aruba in verband met deze sport activiteiten.

Welkomstreceptie Gevolmachtigde Minister Nederlandse Antillen



De directeur van het Arubahuis de heer Shonno Maduro was aanwezig op de welkomstreceptie voor de Gevolmachtigde Minister van de Nederlandse Antillen, de heer Paul Comenencia.
Bij die gelegenheid werd tevens afscheid genomen van drs. Carel de Haseth als vertegenwoordiger van de Antillen in Den Haag. Hij gaat terug naar Curacao.



OCaN-congres over relatie met Europese Unie

Het Overlegorgaan Caribische Nederlanders (OCaN) hield in Congrescentrum De Eenhoorn in Amersfoort een congres over de relatie tussen Aruba en de Nederlandse Antillen enerzijds en de Europese Unie anderzijds.

Het congres werd geopend door OCaN-voorzitter Roy Pieters. Voorzitter van het congres was Rogier van Boxtel, voormalig minister van Grote Stedenbeleid en Integratie. Minister Thom de Graaf van Koninkrijksrelaties hield een toespraak op video, omdat hij niet aanwezig kon zijn.

Verder waren aanwezig Gevolmachtigde minister Ella Tromp-Yarzagaray, Statenvoorzitter Marlon Werleman, AVP-fractielid Edwin Abath, PPA-fractievoorzitter Benny Nisbet, Statengriffier Jossy Semeleer, Gevolmachtigde minister Paul Comenencia van de Nederlandse Antillen, Tweede Kamerlid John Leerdam, Raad van Statelid Gilbert Wawoe, Arubahuis-directeur Shonno Maduro, functionarissen van het Arubahuis en daarnaast belangstellenden uit de Arubaanse, Antilliaanse gemeenschap in Nederland en ook veel Nederlanders.

Voordat de sprekers hun toespraken hielden, bracht theatergroep De Nieuwe Amsterdammer onder leiding van John Leerdam een theaterstuk, getiteld 'Huwelijksvoorwaarden', dat over de relatie tussen de drie partners van het koninkrijk ging.

De eerste spreker was professor Jaap de Zwaan van de Erasmus Universiteit, over de verschillende mogelijkheden en gevolgen van een samenwerking tussen de Antillen, Aruba en de Europese Unie. Daarna hield voormalig Gevolmachtigde minister Mito Croes een voordracht over het Statuut van het Koninkrijk der Nederlanden. Daarbij hield hij een betoog voor aanname van de UPG-status. Dit betoog werd gevolgd door een redevoering van advocaat Gerard van der Wal van het Brusselse kantoor Partner Houthoff Buruma, die pleitte voor de LGO-status.

De laatste spreker was Alex Rosaria, secretaris van de Antilliaanse minister van Economische Zaken. Hij ging in op de handel van Noord-Amerika, Zuid-Amerika en het Caribische gebied en de verdragen Nafta, Mercosur en FTTA.

Na een korte pauze volgden vijf parallelle workshops over verschillende onderwerpen, zoals de rechtspositie van Antillianen en Arubanen in Nederland, de Contourennota van het Nederlandse ministerie van Vreemdelingenzaken en Integratie, het rechtssysteem in de drie koninkrijkslanden, duurzame ontwikkeling en de culturele barrières in de staatkundige relatie tussen het Koninkrijk en de Europese Unie.

Het laatste gedeelte van het congres bestond uit een forum over de wensen en mogelijkheden van een relatie tussen de koninkrijkslanden en de Europese Unie. Het publiek ging hierover in discussie met een panel.

OCaN-voorzitter Roy Pieters sloot het congres met de opmerking dat hij hoopt dat de discussie zal bijdragen aan de uiteindelijke beslissing over de relatie tussen de koninkrijkslanden en de Europese Unie. Tevens kondigde hij aan dat de OCaN een expertmeeting zal organiseren over het onderwerp, waarna de OCaN een advies zal uitbrengen aan de regeringen van de drie koninkrijkslanden.

Medisch centrum San Nicolas geopend

Het vernieuwde Centro Medico Rudy Engelbrecht aan de Pastoor Hendrikstraat in San Nicolas werd officieel geopend in aanwezigheid van veel prominente gasten, onder wie Minister-president Nelson Oduber en Minister Booshi Wever van Volksgezondheid. De bouw van het centrum heeft 7,1 miljoen florin gekost en is betaald door het Fondo Desaroyo Aruba (FDA).

Het vernieuwde medisch centrum is uitgebreider en moderner dan het oude centrum. Het laatste heeft bijna een kwart eeuw dienst gedaan en was op veel punten niet meer geschikt om tegemoet te komen aan de vraag van de bevolking van San Nicolas en omgeving.

Het nieuwe centrum beschikt over röntgenapparatuur, een traumakamer, een gipskamer, een verloskamer, een cardiologiekamer en een apotheek. Verder zijn er vijf kamers voor specialisten, waar, indien ze ten volle worden gebruikt, tien verschillende specialisten kunnen worden geconsulteerd. De ambulancedienst vindt er een onderkomen en er komt een post voor Eerste Hulp. In het centrum kunnen voorts kleine chirurgische ingrepen worden verricht.

Het nieuwe medisch centrum betekent een verbetering voor de regio San Nicolas. Daarnaast is het een ontlasting voor het Dr. Horacio Oduber Hospitaal. Het centrum zal nauw samenwerken met het ziekenhuis, dat investeert in medische apparatuur en personeel beschikbaar stelt.

Voorzitter Hubert Redhead van de San Nicolas Business Association (SNBA), een van de voorvechters van economische en sociale vooruitgang voor San Nicolas, is de regering en het ontwikkelingsfonds FDA zeer dankbaar voor het nieuwe centrum. Redhead zegt dat in een persverklaring.

'Wij willen minister Booshi Wever en zijn team bedanken voor hun toewijding met betrekking tot dit project. En ook de regering van Aruba en het Fondo Desaroyo Aruba', zegt Redhead. 'Verder willen we de bevolking van San Nicolas feliciteren met het nieuwe Centro Medico Rudy Engelbrecht. Het centrum voldoet aan al onze primaire eisen. En we willen het personeel van het centrum veel succes toewensen. En tenslotte wil ik het SNBA-bestuur bedanken voor het voortstuwen van het project. En God danken voor de kracht en wijsheid om door te gaan met andere projecten die van belang zijn voor deze regio'.

Apertura oficial Centro Medico San Nicolas

E apertura oficial di e modernisacion di Centro Medico Rudy Engelbrecht na San Nicolas a tuma lugar den presencia di invitadonan prominente entre otro Minister-president sr. Nelson Oduber y Minister di Salubridad Publico drs. Booshi Wever y hopi otronan. E construccion di e edificio a costa 7.1 miyon florin y a keda financia pa Fondo Desaroyo Aruba. (FDA).

E centro medico nobo ta moderno y extenso. E centro prome ya caba tabata tin binticinco aña di servicio y no por a cumpli cu e demanda pa servicio di e pueblo di San Nicolas y vecindario. E centro nobo ta dispone di aparato pa saca röntgen, un camber pa trauma, un camber pa pone gibs, un camber pa parto, un camber pa cardiologia y un botica. Fuera di esaki tin cinco camber pa specialistanan cu ta brinda un capacidad na diez specialista. E servicio di ambulance a haya un standplaats na e Eerste Hulp na e centro medico. Tambe na e centro por tuma lugar operacionnan chiquito.

E centro nobo ta un adelanto pa e pueblo di San Nicolas y alabez e centro ta alivia dr. Hospital Horacio Oduber. San Nicolas Business Association (SNBA) tabata tin palabra di elogio y felicitacion na tanto FDA y Gobierno pa e apertura di e centro medico nobo.





Fondsen Aruba en Antillen willen samenwerken

Bij de Raad van State in Nederland vond onlangs in aanwezigheid van de Arubaanse Gevolmachtigde minister Ella Tromp-Yarzagaray en haar Antilliaanse collega Paul Comenencia een presentatie plaats over de samenwerking tussen het Oranjefonds en het SKaN-fonds (Stichting Katholieke Noden).

Beide fondsen zijn sinds jaren actief voor Aruba en de Antillen. Recentelijk gaven de fondsen steun aan de bouw van een nieuw centrum voor de Arubaanse stichting voor blinden en slechtzienden Favi. Het is de bedoeling dat in de toekomst ook andere fondsen met deze fondsen gaan samenwerken. Dat was de reden voor de presentatie. De genodigden waren vertegenwoordigers van verscheidene andere fondsen.

Raad van Statelid Gilbert Wawoe opende de presentatie met een toespraak waarin hij vertelde over de geschiedenis, politiek en cultuur van de Nederlandse Antillen en Aruba.

Vervolgens hield Ella Tromp-Yarzagaray een toespraak over het nut van de samenwerking van de fondsen. Volgens de Gevolmachtigde minister betekenen de fondsen veel meer voor de eilanden als zij de handen ineen slaan. De bewindsvrouwe merkte op dat de regering van Aruba weliswaar oog heeft voor de financiële behoefte van instanties, maar dat de steun die de regering kan geven beperkt is. Tromp stelde dat Aruba in de afgelopen jaren veel immigranten heeft gekregen en dat deze bevolkingsaanwas zekere verantwoordelijkheden met zich meebrengt. Er zijn extra investeringen nodig om de nieuwkomers te doen integreren in de Arubaanse maatschappij en in het onderwijs, aldus de minister. Ze riep op voor meer aandacht voor Arubaanse jongeren, die volgens haar in een gezonde leefomgeving moeten opgroeien. 'Een gezonde jeugd is een investering in onze samenleving', sprak Tromp.

Na de Gevolmachtigde minister sprak de directeur van het Oranjefonds, R. Van der Biezen, het publiek toe. Die ging dieper in op de beweegredenen voor samenwerking en de voordelen ervan. Van der Biezen zei dat de samenwerking de fondsen in staat zal stellen om meer projecten voor Aruba en de Antillen te realiseren. Ook zullen aanvragen voor hulp beter gehonoreerd worden, omdat er slechts één loket is dat deze aanvragen inneemt en beantwoordt. Dat is efficiënt, aldus de directeur. Projecten waarvoor financiële hulp kan worden aangevraagd moeten een doelstelling hebben die de sociale kant van de samenleving ten goede komt. Daarbij kan men denken aan maatschappelijke zorg, algemeen welzijn, onderwijs en levensbeschouwing. Projecten dus, die bijvoorbeeld te maken hebben met het organiseren van een congres voor jongeren, of de opvang van slachtoffers van huiselijk geweld. De samenwerkende fondsen schenken kleine en grote bedragen. Of het nu gaat om tweehonderd of 20 duizend florin, alle aanvragen worden graag tegemoet gezien. Projecten die uitsluitend betrekking hebben op bijvoorbeeld cultuur, sport of milieu komen niet voor een financiële bijdrage in aanmerking. Ook geven de samenwerkende fondsen geen financiële bijdrage voor reguliere exploitatiekosten. Op Aruba is de organisatie Cede Aruba verantwoordelijk voor de afhandeling van verzoeken.

Cooperacion entre fondonan pa proyectonan na Aruba y Antia

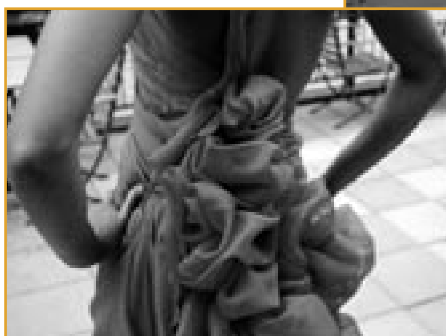
Na e edificio di Raad van State a tuma lugar presentacion di e cooperacion entre SKaN-fonds y Oranjefonds den presencia di Minister Plenipotenciario di Aruba sra. Ella Tromp-Yarzagaray y Minister Plenipotenciario di Antias sr. Paul Comenencia. Ambos fondo pa añanan ta activo na Aruba y Antia. Recientemente e fondonan aki a duna un aporte na realisacion di e centro pa esnan visualmente incapacita FAVI. E intencion ta pa den futuro mas fondonan uni cu e dos fondonan aki. Pa e motibo aki tambe tabata tin representante di diferente fondonan na e presentacion.

Miembro di Raad van State pa Antia ir. Gilbert Wawoe a yama tur hende bon bini. Den su charla ela duna un introduccion ariba Aruba y Antia den cua ela elabora ariba historia, politica y cultura di ambos pais.
Sra. Tromp-Yarzagaray a bisa di ta contento di mira cu e dos fondonan a yega na un manera pa traha hunto, pa di e manera ey nan por tin un nificacion mas grandi pa e comunidad di Aruba y Antia. E mandatario a bisa cu Gobierno di su banda ta yuda hopi instancianan na Aruba, pero nos mester biba cu e realidad cu ora Gobierno mester corta den su presupuesto e instancianan aki tambe ta sufri. Minister Plenipotenciario a bisa cu e ultimo añanan Aruba a conoce hopi habitante di exterior y cu esaki ta trece cierto responsabilidad cune. Esaki ta exigi hopi inversion pa e personan aki por integra den e comunidad Arubano. Tambe e mandatario a haci un apelacion pa mas atencion pa nos hobennan pa nan lanta den un ambiente salu. Un hoben sano ta un inversion den nos pais, asina sra Tromp-Yarzagaray a bisa.
Despues a toca turno na director di Oranjefonds ir. R. van der Giessen cu a elabora ariba e motibonan pa e fondonan yega na un forma di cooperacion y ki benificio esaki ta trece cune. Cu e cooperacion aki e fondonan por realisa mas proyecto pa e comunidad di Aruba y Antia.
E cooperacion aki ta trece cune cu instancianan na Aruba cu ta desea di pidi un contribucion financiero por haci esaki na un solo oficina y asina por gana tempo pa cu nan peticion. Na e fondonan por entrega proyectonan ariba tereno di cuido social, bienestar general, enseñansa y 'levensbeschouwing'.

Pa mas informacion por bishita e website di e fondonan cu ta www.samenwerkendefondsen.org

Diseñador Aruba a presenta su colleccion nobo





E diseñador Arubano Percy Irausquin a tene na cominezo di October den Restaurant 'La Rive' di e prestigioso hotel Amstel na Amsterdam su coleccion pa fall y winter 2004/2005. E show tabata titula 'Hiver Palm Beach' y a presenta un cantidad di binti bisti for di 'Haute couture'-line di Percy Irausquin.

E show di moda por conta cu algun personanan conoci for di showbusiness di Hulanda manera y actriz Carolien de Bruin for di e novela Goede Tijden, Slechte Tijden.
Tambe presente tabata Rosana Lima, stilista pa entre otro Leontien Borsato y Estelle Gullit, e conocida redactora di moda pa entre otro RTL Boulevard Fiona Hering, Bastian van Schaaik di e Resivta Avantgarde. Cas di Aruba a keda representa pa relacionista pulico sr. Sidney Kock y hurista di Cas di Aruba sra. mr. Doris Canwood.
Despues di e presentacion Percy Irausquin a bin saluda e publico y por a conta ariba un 'standing ovation' di tur esnan presente cu di e manera aki a duna di conoce cu e coleccion tabata tin hopi acohida.
Recientemente Percy a forma parti di e hurado pa Miss Universe Nederland y tambe elo diseña e traha di gala cu e Miss Universe Nederland lo participa cune na e certamen di Miss Universe 2005. Sigur cu Percy a demostra su talento.

Radar ingebruik genomen

Het ministerie van Justitie heeft onlangs de walradar van Raytheon officieel in gebruik genomen. De radar wordt bediend door de Aruba Ports Authority. De afgelopen weken werd de radar ook al gebruikt, bij wijze van proef.

Deze investering is bedoeld om de kust van Aruba te bewaken tegen illegale aanlandingen, met name van bootjes die drugs en mensen naar Aruba willen smokkelen. De radar heeft een bereik van 64 mijl en doet 24-uur per dag dienst.

De radar wordt geleased en zal buiten gebruik worden gesteld op het moment dat de walradarketen van de Kustwacht operationeel is. Tijdens het recente justitiële tripartiete overleg in Den Haag hebben de drie landen van het Koninkrijk afgesproken dat er een gezamenlijk radarsysteem komt voor de Caribische partners onder verantwoordelijkheid van de Kustwacht.

Gala concert ter gelegenheid van 50-jaar Statuut

Dit jaar op 15 december is het precies vijftig jaar geleden dat het Statuut voor het Koninkrijk der Nederlanden ondertekend werd door Koningin Juliana. Aruba was toen één van de zes eilanden van de Nederlandse Antillen. Sinds 1 januari 1986 maakt Aruba als land deel van het Koninkrijk.
Ter gelegenheid hiervan organiseert het Kabinet van de Gevolmachtigde Minister van Aruba een bijzonder cultureel evenement op 21 november in Theater Diligentia in Den Haag.

Deze avond staat in het teken van de huldiging van drie bijzondere muzikale talenten uit het Koninkrijk.
Julian Coco. Zijn talent is welbekend in Nederland, de Antillen en in Aruba. Hij was ooit muziekleraar voor prinses Christina.
Piet Veerman. Jarenlang was hij de zanger van de wereldberoemde band The Cats. Hun wereldhit 'One Way Wind' is geïnspireerd op de passaatwind, tijdens hun bezoek aan de Antillen en Aruba.
De Arubaanse pianist Juan C. Lampe, bekend als Padu del Caribe. Hij heeft samen met wijlen Rufo Wever het lied 'Aruba Dushi Tera' gecomponeerd, dat later werd gekozen tot volkslied van Aruba.
Als blijk van onze waardering voor hun bijdrage aan ons cultuur erfgoed, krijgen zij de 'Strea di Oro' prijs uitgereikt, symboliserend de ster op onze nationale vlag.

Minister Plenipotenciario a asisti na presentacion di e Bijbel Nobo

E prome edicion di e Bijbel nobo traduci na Hulandes moderno a keda entrega na su Mahestad Reina Beatrix den Sala di Concierto De Doelen na Rotterdam pa dr. Sijbolt Noorda, presidente di e traductornan. E traduccion a dura diez aña.

Presente na e ocacion aki tabata Presidente di Tweede Kamer sr. Frans Weisglas, Minister Plenipotenciario di Aruba sra. Ella Tromp-Yarzgaray, Minister Plenipotenciario di Antia sr. Paul Comenencia, parlamentarionan, Commisaris di La Reina pa provincia di Zuid Holland sr. J. Fransen, burgemeester Ivo Opstelten di Rotterdam y representantenan di diferente religion, manera kardinal Simonis di Iglesia Catholica y dr. Bas Plaisier di Misanan Protestant.

Segun maestro di ceremonia Philip Freriks e presencia di Reina Beatrix y e hecho cu e programa lo wordo pasa na television ta acentua e importancia historico di e aconticimiento aki. E programa a consisti di diferente interview cu algun Hulandes prominente, manera ex-minister y burgemeester di Amsterdam Ed van Thijn y e conocida escritora Nelleke Noordervliet, ariba nan experencia cu bijbel, pa despues ariba e scenario nan a lesa for di e bijbel. Tur esaki e keda combina cu musica, unda e cantante Antiano Ezalline Calister a duna un bunita interpretacion na Papiamento di Nos Tata.

E traducion nobo na Hulandez di e bijbel a significa cu e idioma den cua e bijbel aki ta scirbi ta un Hulandez mas di e epoca aki. Asina e presidente di e traductornan dr. Sijbolt Noorda a acentua cu e traduccion a keda traha pa tur hende, incluso esnan cu nunca a lesa e bijbel.
E presentacion den De Doelen a keda presencia pa 1800 persona.

Reina Beatrix tabata e prome persona cu a lesa un parti for di e bijbel nobo cu a toca e verso tocante Creacion.

Misa pa Betico

Dia 26 di November 2003 lo tin un Santo Sacrificio di Misa pa sr. Betico Croes na conmemoracion di su 18 añiversario di fayecimento. E misa lo cuminsa 12 or di merdia na Misa Heilige Martelaren van Gorcum, Stadshoudersplantsoen 28 na Den Haag. E misa lo ta na encargo di Pader Goes, kende tabata pastoor na Santa Cruz y a conoce Betico personalmente. Canto ta na encargo di e coro 'Heaven Touch'.
Un invitacion special ta bay na tur cu por asisti na e Santo Sacrificio di Misa aki. Depues di e misa, tin oportunidad pa bebe koffie of algo otro na Cas di Aruba.

Pa yega e misa cu transportacion publico for di Centraal Station ta bus numero 4 cu ta bai direccion di Kijkduin y baha na parada di bus Museon. For di Station Hollands Spoor e ta bira tram numero 17 cu ta bai direccion di Statenkwartier y tambe na parada di tram Museon.

Pa mas informacion por tuma contacto na Cas di Aruba cu sra. Nuris Dabian ariba number di telefoon 070 – 356 62 39.



Conmemoracion accidente di Bijlmer

Na e 'Groeiend Monument' den Bijlmer na Amsterdam a tuma lugar ariba 4 di October ultimo conmemoracion di e tragedia di Bijlmer, na unda diezdos aña pasa un avion di carga Boeing 747 di ElAl a cai den e flatnan Kruitberg y Groeneveen. Un total di 44 persona a perde nan bida bou di nan alrededor di 13 Arubano.

E conmemoracion a cuminsa cu un marcha silencioso for di Bijlmer Sportpark na e monumento. Akinan presidente di Fundacion 'Beheer Het Groeiend Monument' sra. Helen Burleson-Esajas a yama tur esnan presente bon bini. Presente tabata Alcalde di Amsterdam sr. Job Cohen y señora, Presidente di 'deelgemeente' Amsterdam Zuid-Oost sra. Elvira Sweet, Minister di Transporte di Hulanda sra. Karla Peijs, Minister Plenipotenciario di Aruba sra. Ella Tromp-Yarzagaray, Minister Plenipotenciario di Antia sr. Paul Comenencia, miembro di Tweede Kamer pa PvdA sr. John Leerdam, embahador di Israel y Ghana, consul-general di Surnam, famianan di e victimanan y habitantenan di e bario y amigonan.

E diferente discursonan teni na a ocacion aki a acentua e importancia pa keda conmemora e dia aki, pero mes importante ta pa no keda biba den pasado, pero enfoca ariba futuro. Hopi palabra di consuelo pa e famianan di e victimanan cu sigur e tragedia aki a cambia nan bida por completo. E parti aki a keda clausura cu un oracion di Dominee Lindler di Evangelische Broedergemeenschap for di Amsterdam Zuid-Oost y presentacion di Coro The Resurrection Singers.

Pa exactamente seis minuut despues di 6 or y mei – ta e horario cu e Boeing a cai den e dos flatnan – a tene un minuut di silencio. Despues a sigi e momento pa pone krans na e monumento na unda e.o.
Minister Plenipotencario sra. Ella Tromp-Yarzagaray a pone un krans den number di Gobierno y Pueblo di Aruba. Tambe di parti di Gobierno Hulandes y di Antia kransnan a keda poni.



Werkbezoek Minister van Onderwijs

Minister van Onderwijs de heer Frido Croes bracht in augustus een werkbezoek aan Nederland. Hij had een gesprek met zijn Nederlandse ambtsgenoot Maria van der Hoeven. Daarnaast sprak hij met de afdeling onderwijs van het Arubahuis en had hij een kennismaking met het team mentoren.

Het was zijn eerste bezoek als onderwijsminister aan Nederland. De ontmoeting op het Ministerie van OC&W was in eerste instantie een kennismaking tussen beide bewindslieden. Daarnaast was er ook gelegenheid om bepaalde zaken die belangrijk zijn voor beide ministeries met elkaar te bespreken.
In een gesprek met functionarissen van de afdeling onderwijs van het Arubahuis werd minister Croes op de hoogte gesteld van het verloop van de opvang van de groep nieuwe studenten.

Tijdens zijn bezoek werd een ontmoeting met de mentoren georganiseerd. Tijdens deze kennismakingsbijeenkomst wordt door Minister



Croes het contract getekend met twee nieuwe mentoren, te weten mevrouw Rugia de Jong-Mauricio voor de regio Den Haag en mevrouw Lourdes Bramble-Tromp als tweede mentor voor de regio Amsterdam.

Marlon Titre met mooie cijfers afgestudeerd

De jonge gitarist Marlon Titre heeft met succes afgelopen mei het Examen Compositie Bachelor afgelegd. De beoordeling van de Examencommissie was een 8. De apotheose was in juni 2004 toen Marlon het Examen Gitaar Bachelor heeft behaald. De beoordeling van de Examencommissie was: 9,5 met een onderscheiding.

Marlon had een examenprogramma dat bestond uit Sequenza XI van Luciano Berio, Gran Sonata Eroica, op 150 van Giuliani, Sonata, op 61 nrs. I, II en III van Joaquín Turina en Ficciones van Marlon L. Titre.





De heer Anthony Zielhorst, voorzitter van de examencommissie roemde Marlon voornamelijk voor de uitvoering van Berio. De examencommissie vond deze uitvoering indrukwekkend en op zo'n duidelijke manier gespeeld door Marlon waardoor het stuk voor het publiek beter was te begrijpen.
Verder had de examencommissie bewondering voor alle kwaliteiten en talenten bij elkaar, hetgeen het examen tot een uitzonderlijk examen maakte.

Dat Marlon reeds zijn sporen heeft verdiend met zijn gitaarspel, heeft hij laten zien op 30 november 2003 toen hij, begeleid door het symphonisch orkest 'Musica', het 'Concierto De Aranjuez' van Joaquín Rodrigo op voortreffelijke wijze heeft gespeeld.
Eind oktober heeft Marlon een recital gegeven in Aruba in het Marriott hotel en heeft hij in samenwerking met de Muziekschool 'Rufo Wever' een workshop verzorgd voor de leerlingen van deze school.

Bul voor Sergio Tromp

Sergio Tromp heeft zijn bul voor bedrijfseconomie gehaald aan de faculteit Economische Wetenschappen van de Universiteit van Erasmus in Rotterdam. Zijn scriptie had als titel 'Het verslag en de accountant'.

Onderwerp van zijn scriptie was de trend van de afgelopen jaren bij bedrijven om naast hun jaarverslag ook aandacht te besteden aan het maatschappelijk verslag. Het doel van bedrijven moet niet alleen op bedrijfsresultaten gericht zijn, maar zij hebben ook een verantwoordelijkheid jegens de maatschappij en een gedegen accountants.

De scriptie van Sergio is gebaseerd op een studie onder de 24 grootste beursgenoteerde bedrijven van Nederland, zoals Shell, Ahold, Heineken, Philips en Unilever. Met deze studie kreeg Sergio tevens de titel 'Master of Science in Economics-MSC'.
Sergio begon zijn economische studie aan de Financieel-economische faculteit aan de Universiteit van Aruba. Daarna volgde hij zijn studie aan de Erasmus Universiteit in Rotterdam.
Aanwezig bij de bul uitreiking waren zijn familie, onder wie zijn moeder Gevolmachtigde Minister Ella Tromp-Yarzagaray, zijn studiementor drs. Alwin Toppenberg, mevrouw Njiokoktjien en vrienden.

Noticiero wenst Sergio veel succes toe in zijn verdere loopbaan.



Warenhuis La Linda in vlammen opgegaan

De vrouwenafdeling van warenhuis La Linda aan de Caya Betico Croes in hartje Oranjestad is volledig afgebrand. Samen met het gebouw van La Linda ging ook het aangrenzende pand, waarin onder andere een souvenirwinkel en een lunchroom waren gevestigd, in vlammen op. De brandweer heeft vooral willen voorkomen dat de andere omliggende gebouwen, dat van de Aruba Bank, Weitnauer en de Interbank, ook in vlammen opgingen.

De brand woedde in twee gebouwen: het gebouw waarin La Linda was gevestigd en het gebouw waarin een aantal kleinere zaakjes zoals Sherlimar Palace zaten. Deze gebouwen staan pal naast elkaar en zijn slechts van elkaar gescheiden door een trappennetwerk en wat houten hardboards.
De melding van de brand bereikte de brandweercentrale om ongeveer kwart voor acht 's avonds. Toen de brandweerlieden op de plaats van het onheil arriveerden, waren er nog geen vlammen te zien; slechts een sterke rookontwikkeling aan de achterzijde van La Linda en het aangrenzende gebouw. Om bij de brand te komen, heeft de brandweer moeten inbreken. Traliewerk en sloten aan de achterzijde van lunchroom Arco Iris werden vernield, waarna de zoektocht naar het vuur kon beginnen. Omdat de vuurhaard niet in het eerste gebouw gevonden kon worden, baanden de brandweerlieden zich een weg door de houten scheidingswanden naar het volgende gebouw, dat van La Linda. Al heel snel daarna werd de conclusie getrokken dat La Linda niet meer te redden was, en het aangrenzende gebouw evenmin. De brandweer verlegde haar prioriteiten naar het beschermen van andere omliggende panden: de Aruba Bank, Weitnauer en het Interbank-gebouw.
Het vuur verspreidde zich in razend tempo. Met zes brandweerauto's, een hoogwerker en een waterpomp ging de brandweer de strijd aan. Toen de waterdruk op een gegeven moment omlaag ging, werd de zeepomp ingeschakeld. Vanaf de kust nabij het Renaissance-hotel werd water uit de zee gevoerd naar de Caya Betico Croes. Zes brandweermannen werden met gezondheidsproblemen naar het ziekenhuis vervoerd.
Bij het nablussen van de brand kreeg het brandweerkorps hulp van olieraffinaderij Valero, dat met dit doel een twintigtal werknemers heeft uitgestuurd.

Paradera entusiasma cu Parke Curazon

E construccion di e parke di recreacion 'Parke Curazon' na Jaburibari a cuminsa. E 'ground-breaking' official a tuma lugar den presencia di personan prominente bou cua hopi persona for di Paradera. Tambe tabata tin hopi mucha cu a keda hopi entusiasma ora cu nan a tende kico tur e parke ta bai brinda den futuro.
Minister Plenipotenciario sra. Ella Tromp-Yarzagaray a manda un mensahe di felicitacion na e pueblo di Paradera cu e proyecto aki. E mandatario a acentua den su mensahe e importancia di e projecto aki pa nos hobennan y nos grandinan. Deporte sigur lo contribui na un bida mas sano.
Parke Curazon a cubri 1600 meter di cancha pa cana of core. Banda di e cancha lo bini aparatonan pa e personan por haci gymnastiek. Tambe tin cancha pa ciclismo. Alabez lo bin mas cancha pa deporte, na unda lo bin un cancha pa e muchanan por hunga futbol. Lo bin un speeltuin unda e muchanan por hunga, mientras cu nan mayornan ta praktica deporte. Pa hobennan lo bin lugar unda cu nan por rollerskate. E sporthal cu lo ta parti di e parke lo tin oportunidad pa hunga basket y volleybal, mientras un pisina y spa lo bin unda adultonan por relaha. Den e jardin e bishitantenan por cana, pero tambe tin mesanan unda cu por hunga domino. Reaccionnan ta positivo riba e proyecto aki. En especial e habitantenan di Paradera cu ta amante di deporte ta hopi contento cu pronto nan lo no mester bai leu pa practica deporte. Na mei mei di otro aña e parke mester a keda cla.

Primeur expositie Elisa Lejuuez Peters in Gallery

De eerste expositie van Gallery Pauw die uitsluitend van South-American & Caribean kunstenaars brengt is nu weer langer dan een jaar geleden door Adi Martis geboren op Aruba/mede auteur van het in 2002 verschenen Dutch Caribean art "Beeldende Kunst van de Nederlandse Antillen en Aruba".
Elisa Lejuez die haar Masters-degree in fina arts in 1997 aan de Hoge School voor de Kunsten in Arnhem behaalde, woont en werkt vanaf 2000 op Aruba. Zij heeft al vele exposities in het Caribische gebied op haar naam staan en zal op zondag 12 december 2004 haar primeur hebben in Nederland.
'Mijn kunstwerken zijn voor een ieder en ik wil het delen', zegt Elisa. Haar werken laat ruimte voor ieders eigen interpretatie. Haar kleurenspel is zeer inspirerend.

De Gallery is voor publiek vanaf donderdag 16 december 2004 t/m zaterdag 8 januari 2005 geopend. Adres: Sprendlingenstraat 54 in Oisterwijk. Openingstijden: donderdag/vrijdag en zaterdag van 13:00 ujur – 17:00 uur en volgens afspraak.
Voor inlichtingen en het maken van afspraak kunt u bellen of mailen met 013 – 528 69 28 Angela Pauw Serkei en e-mailadres: ce.pauw@planet.nl



Vlaggendag

In Dagverblijf de Kokkel in Lelystad – voor personen met een handicap – werd onlangs feest gevierd waarbij de bewoners vlaggen van alle landen konden tentoonstellen. De Arubaanse Rose-anne Laclé van 14 jaar koos voor de vlag uit haar geboorteland. Rose-anne presenteerde Aruba aan de hand van sjaals en t-shirts van Aruba. Haar ouders maakten lekkernijen uit Aruba en gaven een uitleg over de vlag en wat de vlag voor Aruba en de Arubanen betekent.
Rose-Anne heeft een mooie promotie voor haar land gedaan.

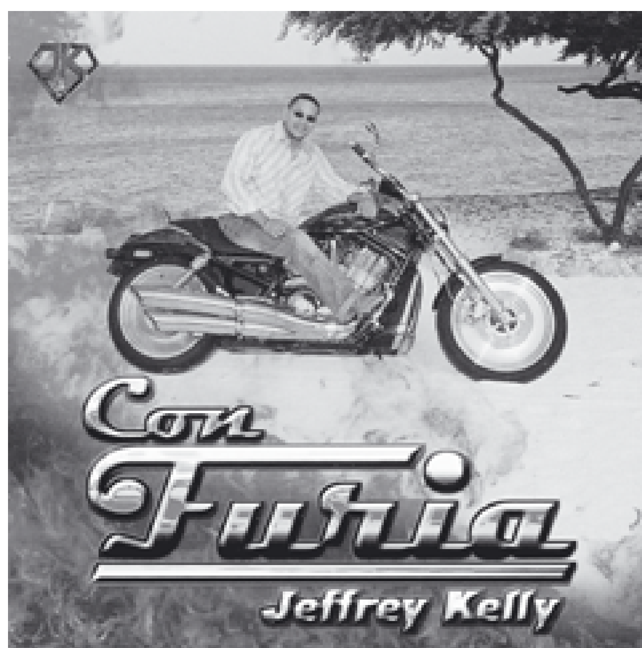
Waterschade in Aruba enorm na passeren Orkaan Ivan

Grote delen van Aruba kregen te maken met zware wateroverlast als gevolg van de Orkaan Ivan. In eerste instantie viel de schade mee nadat de orkaan ten noorden van Aruba voorbij raasde. Dags daarna hebben flinke hoos- en onweersbuien vooral flinke schade toe gebracht aan huizen en infrastructuur. Ook de stranden ondervonden veel schade door het hoge water en sommige hotels liepen onder. Gasten van Tamarijn Beach hotel werden geëvacueerd. Vooral in de wijk Madiki in Oranjestad hadden veel woningen last van het wassende water. De brandweer van Aruba kreeg hulp van de brandweer van de Valero raffinaderij en van het korps Mariniers op Aruba. Voor de slachtoffers heeft het Rode Kruis een inzamelingsactie op touw gezet.

Minister Nilo Swaen van Financiën en Economische Zaken heeft een bedrag van 3,3 miljoen florin vrij weten te maken voor noodhulp. Inmiddels zijn grote hoeveelheden spullen aangekocht en is personeel van de Dienst Openbare Werken (DOW) begonnen met uitdelen. Dat gaat volgens de prioriteitenlijst van Directie Sociale Zaken. Nederland stelt 1 miljoen florin (458.000 euro) beschikbaar aan het Rode Kruis om gedupeerden van de orkaan Ivan tegemoet te komen.

Veel huizen hebben schade aan de muren, dak of fundering opgelopen. Volgens de directeur van DOW, kan een deel van die woningen worden opgeknapt, maar zal een deel onbewoonbaar moeten worden verklaard, omdat het niet verantwoord is daarin mensen te laten wonen. Volgens de directeur blijkt nu dat een aantal huizen niet volgens de wettelijke normen van DOW is gebouwd. Hij geeft aan dat in de toekomst geprobeerd zal worden scherper toe te zien op de bouw van woningen. Tegelijkertijd ziet hij grote problemen, omdat er jarenlang onvoldoende toezicht is geweest. 'Je kunt moeilijk mensen zeggen dat ze niet meer in hun huis mogen wonen, terwijl ze daar jaren hebben gewoond'.
De DOW-directeur geeft aan dat de maatregelen die de afgelopen maanden getroffen zijn in Pos Chiquito, hun nut hebben bewezen. 'Daar is net als in alle andere wijken van Aruba wateroverlast geweest en is er water een aantal huizen binnengedrongen, maar toestanden zoals in december vorig jaar hebben zich niet voorgedaan'.
Hij verwacht dat het nog lang zal duren voordat alle schade gerepareerd is, maar belooft dat nog deze maand in ieder geval alle stranden weer zullen zijn voorzien van strandhutten.
Het Rode Kruis heeft haar handen vol deze dagen. Met dertig tot vijftig vrijwilligers wordt dagelijks hard gewerkt om op verschillende manieren steun te bieden aan de gedupeerden van de orkaan Ivan. Het merendeel van de vrijwilligers is actief in het Rode Kruis-kantoor aan de Fergusonstraat in Dakota. Daar is het centrale inzamelpunt voor hulpgoederen gevestigd en kunnen particulieren spullen afgeven. Aan de oproep om materiaal te doneren is massaal gehoor gegeven. 'We hebben vooral veel kleding binnen gekregen. Dat is heel erg fijn, maar er is nu zo'n grote voorraad kleren ontstaan, dat we blijer zijn met andere donaties. Er is bijvoorbeeld nog veel vraag naar bedden en matrassen. Ook hebben we veel etenswaren ontvangen en die blijven altijd welkom. We delen het eten momenteel uit aan de gezinnen die in de shelter zitten', aldus afdelingscommandant Roos. Het gaat om ongeveer twintig personen die door de waterschade dakloos zijn geworden, of tijdelijk niet thuis kunnen wonen, omdat hun huis eerst grondig gerepareerd of schoongemaakt moet worden. In een tijdelijke opvang, die is ingericht in het nieuwbouwgedeelte van het IPA, worden deze mensen van de eerste levensbehoeften voorzien door het Rode Kruis.
Met diverse inzamelingsacties als de Teleton en donaties van diverse groeperingen en uit het bedrijfsleven, is een bedrag van rond de 250.000 florin binnengekomen. Daarnaast is voor een nog veel hoger bedrag aan donaties toegezegd. Roos verwacht dat dit bedrag de komende periode nog toe zal nemen. Hoe het Rode Kruis het geld gaat besteden is nog niet bekend. 'Op dit moment bezoekt het Rode Kruis samen met medewerkers van Sociale Zaken de getroffen gebieden en wordt een inventarisatie gemaakt van hetgeen nodig is. Daarbij valt te denken aan grotere hulpgoederen als koelkasten en bedden, die in een eerste levensbehoefte voorzien', vertelt Roos. Ook is nog niet bekend hoe lang het Rode Kruis nog actief zal blijven voor slachtoffers van orkaan Ivan. 'Wel is zeker dat we hulp blijven bieden zolang daar behoefte aan is. Na de hevige regenval van afgelopen december hebben we in de getroffen wijk Pos Chiquito uiteindelijk vijf maanden hulp geboden. Er is op dit moment dus nog niks te zeggen over de einddatum van onze steun aan de samenleving.'
De prijs die Aruba betaalt voor Ivan, wordt redelijk hoog geschat. Economen denken dat de schade die het eiland heeft opgelopen door verlies aan economische productiviteit gedurende ruim drie dagen kan oplopen tot 12 of 20 miljoen florin. De premier zelf denkt dat er zo'n 10 miljoen florin nodig zal zijn om de infrastructuur van het eiland te repareren en te verbeteren. Voorts zouden 700 woonhuizen met ieder een schadepost van ongeveer 10.000 florin de totale schade aan huizen brengen op 7 miljoen florin. Verder zijn ongeveer 50 auto's verloren gegaan, wat zou kunnen neerkomen op een schadepost van 1,2 miljoen, uitgaande van 25.000 florin per auto.
Olieraffinaderij Valero heeft een verliespost van 3 miljoen Amerikaanse dollar geleden doordat er vanaf woensdagavond tot aan het weekend op halve capaciteit werd gedraaid.
De hotels hebben ook flinke schade opgelopen. Veel kamers zijn onder water komen te staan. Bij Divi Resort bijvoorbeeld, stonden 52 vertrekken blank. Eveneens ernstig was de overlast bij The Mill, waar vele hotelgasten geëvacueerd moesten worden.
Daarnaast is veel schade aangericht aan auto's en terreinen rond de hotels, waaronder tuinen en stranden. De nieuwe golfbaan van Divi, The Links, is wonderbaarlijk niet beschadigd. Verder heeft het noodweer ook aanzienlijke schade toegebracht aan kleinere bedrijven, zoals een kippenboerderij in Pos Abou, waar ongeveer 9000 kippen door verdrinking om het leven kwamen.

De regering is uiterst dankbaar dat er zich geen persoonlijke ongelukken hebben voorgedaan. Verder bedankte minister-president Nelson Oduber iedereen die zich op de een of andere manier heeft ingezet om de slachtoffers te helpen. Daarbij bedoelde hij niet alleen instanties en buurlanden, maar vooral ook de hulpvaardige individuen, die gewoon de handen uit de mouwen hebben gestoken om hun medemens te helpen. Een bijzonder woord van waardering had de premier voor de vrijwilligers van het Rode Kruis.



CD-nobo Jeffrey Kelly

E cd nobo di Jeffrey Kelly titula 'Con Furia' cu a sali riba mercado den e luna di September. Jeffrey ta spera cu e cd aki lo cai den bon tera serca tur e Arubianonan y Antillanonan na Hulanda. Pa pedido por jama Johnny Kelly na telefoon 0620601951.

In het kader van culturele uitwisseling binnen het Koninkrijk, organiseert de Antilliaanse en Arubaanse Kunst en culturele stichting Pro Arte Kultural in samenwerking met Philips Harmonie:

Dutch Caribbean Concert

De Eindhovense muziek vereniging Philips Harmonie, bestaande uit 70 muzikanten, zal de onderstaande solisten begeleiden:

Uit Aruba: **Osvali Lopez** (zang)
Uit Aruba: **Jonathan Vieira** (piano)
Uit de Nederlandse Antillen: **Leslie Vos** (zang)

Dans acts: Xanadu Dancers
Grupo folklorico TROPICAL DANCE CREATION

Het hele programma staat onder leiding van chef dirigent:
Pierre Kuijpers

Datum: zondag 28 november 2004
Aanvang: 13.15 uur
Locatie: Muziekcentrum Frits Philips Eindhoven
Heuvel galarie 140
Eindhoven (marktplein, 5 min. van Eindhoven CS)
Entree: 15 euro
Reserveren: 040-2442020

Voor meer informatie: Tel. 06-41330153 (na 18.00 uur)

Anuncio



Contacto Arubano Rotterdam (CAR)
ta anuncia cu e festival di DANDE 2004
lo tuma lugar diadomingo
26 di december 2004 na Rotterdam-
Centrum den Odeon.
E comicion ta den pleno preparacion
di e evento cultural aki di cua mas
informacion lo wordo suministra
den e edicion di december den Noticiero.

Personanan cu kier participa
por tuma contacto cu
tel. 010-4565871 / 06-18963076

Prettige Feestdagen

Nos Baranca viert op 19 December haar 3e Lustrum.
Ter gelegenheid hiervan hebben wij een kerstfeest.

Met optredens van:
Aquinaldo groep (kerstmuziek-groep)
Voces Navideños
EX.PER muziekgroep
New Dymencion
En DJ. Bill

De keuken zal goed voorzien zijn van traditionele hapjes.

Locatie: Zaal Phill Harmonie
(oude goirleseweg 167 Tilburg)

Tijd:	15.00 – 20.30 uur
Voorverkoop:	8 euro
Kinderen 6 t/m 11	4 euro
Aan de deur:	10 euro

Nieuwe uitgave van de 'Cuentanan di Nanzi'

Begin 2005 verschijnt 'Hoe Nanzi de koning beetnam en andere Antilliaanse verhalen over de slimme spin' van de Antilliaanse auteur Nilda Pinto. Het is een tweetalige prachtuitgave in fullcolour met ruim veertig illustraties van drie Antilliaanse en drie Nederlandse kunstenaars. Bewust is gekozen voor verschillende illustratoren, omdat er ook altijd verschillende vertellers zijn geweest. Net als de vertellers heeft elke illustrator zijn of haar eigen interpretatie van Nanzi: spin, mens, of half spin – half mens.

De bundel is niet alleen onderhoudend maar ook leerzaam. Doordat het Papiaments (in rood) en het Nederlands (in blauw) elkaar per fragment afwisselen, kunnen Antillianen en Arubanen spelenderwijs hun kennis van het Nederlands bijspijkeren en Nederlanders Papiaments leren.

Arubaanse cd's nu via internet

Nog niet zo lang geleden moest je naar het buitenland om een goede Arubaanse, Antilliaanse of Latin cd te krijgen. Tegenwoordig brengt het Nederlandse bedrijf Shop For You deze producten bij u thuis.
Shop For You is het initiatief van Antillianen en Arubanen in Nederland die de Arubaanse en Antilliaanse muziek en cultuur voor iedereen toegankelijk willen maken. De producten zijn via de website www.shopforyou.nl of telefonisch te bestellen. Ook is het mogelijk om via de website de cd's te beluisteren. Mocht je een cd niet kunnen vinden, dan gaan ze voor jou op zoek!! Je kunt er tevens terecht voor kadoartikelen en binnenkort kun je bloemen versturen naar Aruba en de Antillen. Wellicht een suggestie voor de feestdagen...

Voor meer informatie:
info@shopforyou.nl
tel: 010-420.26.53

Meld je nu aan op hun gratis nieuwsbrief en blijf up to date van hun service.

TeleAruba definitamente den man de Setar

Cu firma di Minister-president Nelson Oduber e traspaso di TeleAruba pa Setar a tuma lugar oficialmente. Esaki den presencia di diferente representante di Gobierno, TeleAruba y Setar.

Den su discurso na e ocacion aki Prome Minister a bisa cu awor aki Setar tin e responsabilidad cu TeleAruba pa programa di noticia, di deporte, cultura y educativo. Tambe ela gradici e trahadornan, Hunta di Comisario, Aruba Investment Bank, sindicato FTA y Minister di Finanzas Nilo Swaen pa e respaldo.

Setar awor a bira doño di TeleAruba. Banda di e edificio, aparatonan y e derecho pa transmission, Setar tambe tin obligacionnan financiero pa cu TeleAruba. Un suma di 5.1 miyon florin a wordo paga na e ex-trahadornan di e compania. Un suma di 1.8 miyon florin mester wordo inverti den aparato nobo, mientras cu TeleAruba tin un debe di 1.2 miyon florin na Aruba Bank y 4.8 miyon florin cerca Gobierno.

Awor aki a cuminsa cu renobacion na e edificio y e entrada di e edificio lo haya un 'face-lift'. Ademas Setar lo bin cu plannan pa un programacion nobo, un departamento di noticia y un logo nobo. Mientrastanto Setar lo continua cu programacionnan cu ya caba tabata programa pa keda pasa na e planta televisora. Na e mesun momento Setar ta papiando cu ex-trahadornan di TeleAruba y otro candidatonan di tanto productornan cu idea pa nan mesun programa of productornan cu ideanan pa programanan nobo.

Cu Setar a pesar di tur e cambionan a keda mantene e nomber, TeleAruba ta segun vocero di Setar, Suzy Maduro, pa motibo cu Setar kier a enfatisa e caracter di un planta televisora nacional. Tur e plannan aki mester comberti TeleAruba den un planta televisora cu un calidad di programacion y productividad hopi halto.

Concierto Strea di Oro 2004

ter gelegenheid van '50 Jaar Statuut voor het Koninkrijk der Nederlanden'

Aangeboden door Aruba



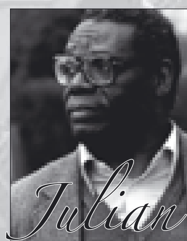
E nomber 'Strea di Oro' ta referi na e strea den nos bandera nacional cu ta para firme na horizonte y ta briya semper y ilumina e espiritu di tur esnan cu bini den contacto cu'ne.

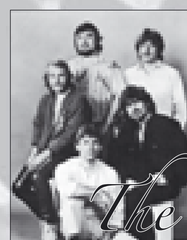
Kabinet di nos Ministro Plenipotenciario di Aruba na Den Haag den cuadro di e celebracion di 50 aña di Statuut di Reino Hulandes, ta organisa un evenemento cultural cu ta hiba e titulo 'Concierto Strea di Oro 2004'. Cu e Evenemento di Gala aki Aruba ta wordo poni den un luz hopi positivo den e circulo oficial di Den Haag y Hulanda y ta hasi tur Arubiano orguyoso di nan isla. Tambe nos a desea di probecha di e ocasion especial aki pa rindi homenahe na personahenan kende nan contribucion tawata tin impacto ariba e desaroyo cultural di nos paisnan den Reino Hulandes.

Nos ta considera e concierto aki un gran contribucion na promocion di nos cultura Arubano y un oportunidad pa expone nos artistanan aki na Hulanda y Europa. Consecuentemente esaki tin un impacto significante ariba e desaroyo importante di concientisacion y aprecio cultural den nos Reino Hulandes.

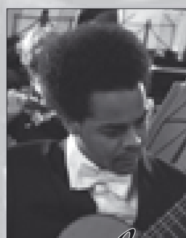
Reconocimiento 'Strea di Oro'


Padu Lampe


Julian Coco


The Cats

Artistanan Invita


Marlon Titre


Ivan Jansen


Tica Giel


Annelies den Outer


Johnny Scharbaay

Amsterdam Symphony Orchestra

Aparicion Especial


Piet Veerman
"Sailin' Home" (ex The Cats)

Theater Diligentia, Lange Voorhout 5, Den Haag
Zondag 21 november 2004, Aanvang 18.00 uur

Kosten entree: zitplaats zaal € 30,–. U kunt vóór 17 november entreekaartjes bestellen bij mevr. S. Kelly van het Kabinet van de Gevolmachtigde Minister van Aruba, telefoon (070) 356 62 12.
U kunt ook kaarten bestellen per e-mail op streadioro@arubahuis.nl